

# GRAFIČNI BIENNALE

MEDNARODNI GRAFIČNI BIENALE  
BIENNALE INTERNATIONALE DE GRAVURE  
INTERNATIONAL BIENNIAL OF GRAPHIC ART  
17. JUNIJ JUIN JUNE  
30. SEPTEMBER SEPTEMBRE SEPTEMBER

**1983**

MODERNA GALERIJA LJUBLJANA JUGOSLAVIJA

Pour la quinzième fois successivement la ville de Ljubljana a l'honneur et le plaisir d'offrir son toit hospitalier à la Biennale internationale de gravure et de saluer les nombreux hôtes qui se rassemblent chez nous à cette occasion. Chaque fois cette manifestation est de nouveau un événement qui non seulement ravive l'image culturelle de notre ville, mais encore — nous en sommes persuadés — signifie un pas en avant vers le rapprochement et la compréhension mutuelle entre les créateurs et leurs accompagnateurs, critiques, professionnels et amateurs de diverses vues et des deux hémisphères. Elle contribue ainsi à la formation de l'image du monde que nous désirons, à la coexistence pacifique et amicale dans la polymorphie culturelle.

En trente ans, bien sûr, l'image de la Biennale internationale de gravure a changé. Du point de vue actuel, la première manifestation était modeste, mais c'était sans nul doute une percée: pour la première fois après la fin de la Deuxième Guerre mondiale, le public international avait l'occasion de voir sous le même toit les créations de l'Europe de l'Est et de l'Ouest. Il va de soi que la Biennale continue cette tradition et l'élargit, de sorte qu'aujourd'hui les créations des exposants des pays non-alignés et des pays en développement y ont aussi une part importante, et qu'elle suit avec une attention particulière les oeuvres des jeunes de tous les coins du monde, parce que les jeunes sont la promesse d'un avenir tout aussi intéressant et mouvementé de la Biennale.

Ljubljana n'est pas devenue l'hôte de cette manifestation graphique internationale par hasard. Dans les années de la lutte de libération nationale, lorsque la ville s'est enveloppée dans le silence culturel, parmi les combattants dans les forêts la gravure s'est développée comme unique branche des arts plastiques qui, vu son caractère reproductif et son format sans exigence, a pu remplir une mission culturelle et mobilisatrice importante parmi les masses populaires. Avec elle s'est formé spontanément un public des arts plastiques et un climat encourageant pour la création graphique est né, lequel après la libération est passé dans la capitale slovène, Ljubljana ville-héros, engendrant ici le noble fruit de «l'école de gravure de Ljubljana». Et si les premières Biennales étaient avant tout une fenêtre ouverte sur le monde et l'occasion pour les créateurs du pays d'apprendre ce qui se passait

Petnajstič po vrsti je mestu Ljubljani v čast in veselje ponuditi gostoljubno streho mednarodnemu grafičnemu bienalu in pozdraviti številne goste, ki se pri tej priložnosti zbirajo pri nas. Vsakič znova je ta prireditve dogodek, ki ne poživlja samo kulturne podobe našega mesta, temveč — o tem smo prepričani — pomeni korak k zblíževanju in medsebojnemu razumevanju med ustvarjalci in njihovimi kritiškimi, strokovnimi in ljubiteljskimi spremljevalci raznih pogledov in obeh hemisfer. Tako prispeva k tisti podobi sveta, ki si jo želimo, k miroljubnemu, prijateljskemu sožitju v kulturni mnogoličnosti.

V tridesetih letih se je podoba Mednarodnega grafičnega bienala kajpada spremenila. Gledano z današnjega vidika, je bila prva prireditev skromna, toda nedvomno prebojna: prvič po koncu druge svetovne vojne je imelo mednarodno občinstvo priložnost, videti pod isto streho tudi stvaritve evropskega Vzhoda in Zahoda. Razumljivo, da bienale nadaljuje s to tradicijo in jo širi, da imajo danes pomemben delež na njem tudi stvaritve razstavljalcev iz neuvrščenih dežel in dežel v razvoju in da s posebno pozornostjo spremlja dela mladih z vseh koncev sveta, ker so mladi obljuba enako zanimive in razgibane prihodnosti bienala.

Ljubljana ni postala gostiteljica mednarodne grafične prireditve po naključju. V letih narodnoosvobodilnega boja, ko se je mesto zavilo v kulturni molk, je med bojevniki v gozdovih zaživela grafika kot edina likovna veja, ki je spričo svoje reproduktivnosti in nezahtevnega formata lahko opravljala pomembno kulturno in mobilizacijsko poslanstvo med ljudskimi množicami. Spontano je zraslo ob njej likovno občinstvo, ki je sprejelo grafiko za svojo, nastala je za grafično ustvarjanje spodbudna klima, ki se je po osvoboditvi prenesla v slovensko prestolnico, mesto-heroj Ljubljano, in rodila tukaj žlahtni sad »ljubljske grafične šole«. In če so bili prvi bienali predvsem okno v svet, priložnost za domače ustvarjalce, da se pouče o tem, kaj se na umetnostnem področju dogaja drugod in soočijo svoje dosežke z ustvarjanjem tujih mojstrov, pa upamo, da zdaj, z zaporedjem svojih bienalskih prireditev, Ljubljana vrača svoj dolg tistim ustvarjalcem, ki so jo pri njenih zgodnjih poskusih s svojo udeležbo podprli, in se častno

IV

ailleurs dans le domaine de l'art et de confronter leurs résultats avec la création des maîtres étrangers, nous espérons que maintenant, avec la suite de ses manifestations biennales, Ljubljana rend son dû aux créateurs qui l'ont soutenue par leur participation dans ses premiers essais et elle prend honorablement sa place dans la division internationale du travail dans le domaine de l'exposition.

Avec cet espoir, je souhaite une cordiale bienvenue à tous les participants et aux visiteurs de la 15<sup>e</sup> Biennale internationale jubilaire de gravure de Ljubljana.

*Tina Tomlje*

*Présidente de l'Assemblée de la Ville de Ljubljana*

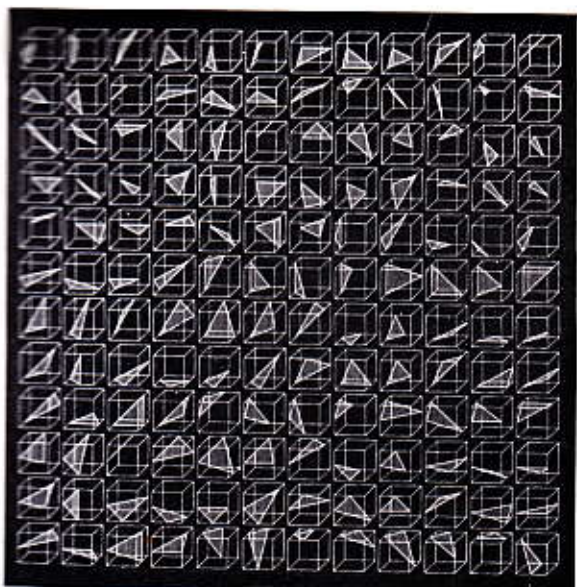
uvršča v mednarodno delitev dela na razstavnem področju.

V tem upanju izrekam vsem udeležencem in obiskovalcem 15. jubilejnega ljubljanskega mednarodnega grafičnega bienala prisrčno dobrodošlico.

*Tina Tomlje*

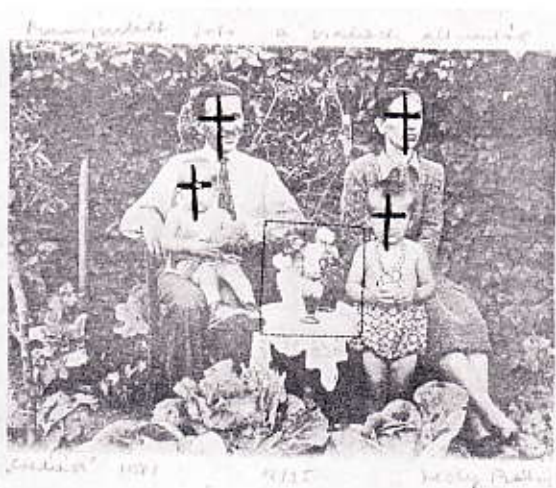
*predsednica Skupščine mesta Ljubljane*





MENGYÁN András

H



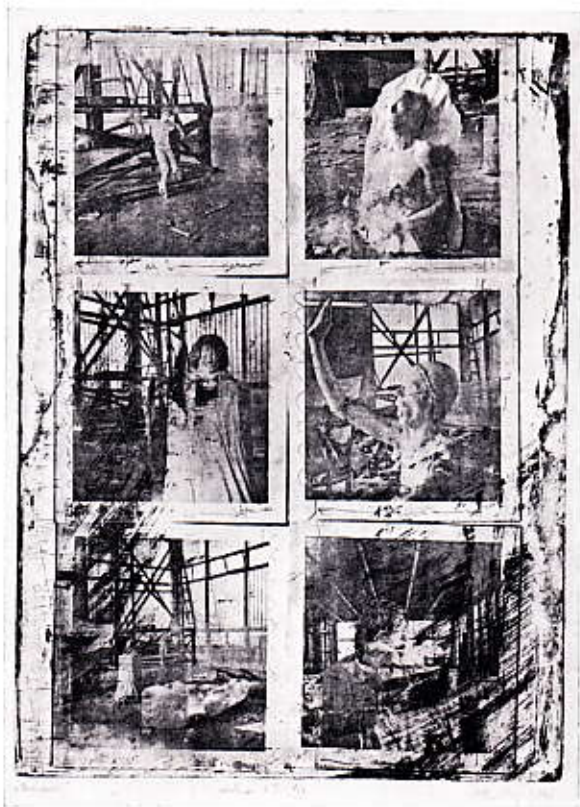
SZÉCHY Beáta

H



SOÓS Tamás

H



ZÁBORSZKY Gábor

H